

## Policy and Template for Issuing Certificates of Compliance (Scope Certificates, SCs)

適合認証書発行についての方針とひな形(業務範囲認証書、SC)

### Objective

目的

This policy provides for mandatory instructions and notes to be followed by Certification Bodies (CBs) approved to issue SCs in accordance with the Global Organic Textile Standard (GOTS) and/or any standard that belongs to Textile Exchange (TE). Both standard setters (the International Working Group on GOTS (IWG) and Textile Exchange) implement this policy in their procedures. The purpose of this policy and the corresponding templates is to unify layout, format and text among the different certifiers and standards in order to enable an easy and practical handing and verification for all users of SCs.

The policy is to be followed and the corresponding template to be used for any SC issued after 1st September 2012.

この方針は、Global Organic Textile Standard (GOTS)あるいはTextile Exchange (TE)に属するいずれかの基準に従ってScope Certificate (業務範囲認証書、SC)を発行することを承認された認証機関が従うべき、必要な説明と注意書きを提供する。両方の基準策定機関 (GOTSの国際作業グループ (IWG)とテキスタイル・エクスチェンジ)は彼らの手続きの中でこの方針を実施する。この方針と対応するひな形の目的は、異なる認証機関と基準の中で、SCのすべてユーザーにとって容易で実務的な取扱いと検証ができるように、レイアウト、書式、文章を統一することにある。2012年9月1日以降に発行されるすべてのSCは、この方針に従うことに、また対応するひな形が使われることになる。

(GOTSの国際作業グループ (IWG)は、現在はGlobal Standard gGmbHグローバル・スタンダード非営利活動有限会社を指す)

### Original Document

原本となる書類

The individual CB's letterhead must contain its name and address. Each CB should declare to the respective standard setter if their original document is a paper version or a digital version or if both options are used. If the original is a digital version the following sentence should be added at the bottom of the certificate: "This electronically issued document is the valid original version". The CB should further inform which (unique) security features are used for the original version of the SC (e.g. letterhead and paper layout, watermark etc.).

個々の認証機関のレターヘッドは名前と住所を含まなければならない。それぞれの認証機関はそれぞれの基準策定機関に、彼らの原本となる書類が紙のバージョンか、デジタル・バージョンか、あるいは両方のオプションを使うかを宣言しなければならない。原本となる書類がデジタル・バージョンの場合は、下記の文章「この電子的に発行された書類は有効な原本バージョンである」を認証書の一番下に加えなければならない。認証機関はさらに、SCの原本バージョンにはどのような(独特の)セキュリティの特徴(例えばレターヘッドや紙のレイアウト、透かしなど)が使われるかも通知しなければならない。

Digital versions should be prepared in secure pdf mode. The CB should also provide the contact details (and features, if applicable) for immediately verifying authenticity of the SCs. The standard setter makes this information available to the whole group of approved certifiers. デジタル・バージョンは安全なpdfモードで作成されなければならない。認証機関はまた、SCの信憑性をすぐに確認するための連絡先(できれば素性も)を提供しなければならない。基準策定機関はこの情報を、承認された認証機関のすべてのグループに利用できるようにする。

### Template

ひな形

The standard setters (IWG resp TE) provide for an individual SC template for each standard. Instructions and notes regarding the content of the SC are provided in the following:

# GLOBAL ORGANIC TEXTILE STANDARD



基準策定機関 (IWGとTEそれぞれ)はそれぞれの基準のための個別のSCのひな形を提供する。SCの内容についての説明と注意が以下に提供されている。

## Format

書式

Wording, size of letters and structure is to be used as provided with the attached template. The font is not prescribed. Further instructions and comments to the content:

言葉使いと文字のサイズ、構成は添付されたひな形に提供されたように使われること。フォントは規定されていない。さらに内容についての指示とコメントは:

## Content

内容

### 1<sup>st</sup> page

1ページ

#### Title

表題

The document is called 'Certificate of Compliance' with 'Scope certificate' in brackets.

この書類は「適合認証書」と呼ばれ、括弧(かっこ)書きで「業務範囲認証、SC」が付けられる。

Other terms (such as company certificate) are not used.

その他の用語(例えば会社認証など)は使われない。

The standards according to which the SC is issued are to be named as following:

それによってSCが発行される基準は以下のように名前があげられる:

Global Organic Textile Standard (GOTS)

オーガニック・テキスタイル世界基準

Organic Exchange 100 (OE 100)

Organic Exchange Blended (OE Blended)

Global Recycle Standard (GRS)

Content Claim Standard (CCS)

(Organic Exchange 100 (OE 100)とOrganic Exchange Blended (OE Blended)はOrganic Content Standard (OCS)に替わっている。TEの基準に公式の日本語訳が見あたらないので和訳せず)

A SC can only be issued for one standard.

SCは一つの基準に対してのみ発行できる。

#### No. of Certificate

認証書の番号

Each SC must have a unique number/code generated by the CB. It must include: - a short form of the certifier's name (e.g. CU, IMO) and - the license (or contract) number of the certified company. This license number should be the same one that is used on TCs (box 2b) (and in IWG and TE public reporting systems).

それぞれの認証書は認証機関によって付与された一つの独特の番号/コードを持っていなければならない。それは、認証機関の名前の短縮形(例えばCU、IMO)と、認証された会社のライセンス(あるいは契約)番号、を含んでいなければならない。このライセンス番号はTC(取引認証書)の記入欄2bに使われているものと同じになるだろう。(そしてIWGとTEの公的な表示システムとも同じ)。

#### Product categories

製品のカテゴリー

The product categories that the certified company can offer in compliance with the standard are to be named using the following basic product category terms: fibres, yarns, fabrics, garments (or clothing or wear), home textiles, health & hygiene textiles, accessories. To

further specify these basic categories the CB may use prefixes and terminology following the samples of the excel table in annex 2. Where product categories/descriptions are missing the CB should submit a proposed terminology (clear wording that is commonly used and understood by the industry) for the requested product category/description to the concerned standard's body (IWG and/or TE) for inclusion in the table.

認証された企業が基準に適合していると言える製品の категорияは、以下の基本的な製品の category 用語を使って名前を付けることになる：繊維、糸、生地、衣服（あるいは衣類あるいは着衣）、家庭用繊維製品、健康と衛生用繊維製品、付属品・アクセサリ。さらにこれらの基本的な category を明記するため、認証機関は付属文書2のエクセルの表のサンプルに従って接頭辞と専門用語を使うことができる。製品の category と記述が見つからない時は、認証機関は当該基準策定機関（IWGとあるいはTE）に表に含めてもらうため、リクエストされている製品の category と記述のための専門用語の提案（一般的に使われていて、業界で理解されている明確な言葉遣い）を提出する必要がある。

It is optional to provide detailed information on each certified product individually in the annex to the SC. In this case in the declaration the phrase “(and further specified in the annex)” is to be used.

SCの付属文書にそれぞれの認証された製品を個別に詳細情報を提供するのは随意（オプション）である。このような場合、記述の中に「（さらには付属文書において指定される）」という文言が用いられることになる。

## Processing steps/activities

製造加工の段階と活動

The processing steps/activities that are qualified under the scope of certification are to be named on page one using the terminology as listed in the annex. Where processing steps are missing, the CB should submit a proposed terminology (clear wording that is commonly used and understood by the industry) for the requested process to the concerned standard's body (GOTS and/or TE) for inclusion in the table.

この業務範囲認証書のもとで適格とされる製造加工の段階と活動は付属文書にリストされた専門用語を使って1ページに名前を付けることになる。製造加工の段階が見つからない時は、認証機関は当該基準策定機関（GOTSとあるいはTE）に表に含めてもらうため、リクエストされている製造加工の段階のための専門用語の提案（一般的に使われていて、業界で理解されている明確な言葉遣い）を提出する必要がある。

It is optional to provide detailed information on each individually certified product in the annex. In this case in the declaration the phrase “(and further specified in the annex)” is to be used. If (some of) the processing steps/activities are subcontracted under the scope of the certificate, these processing steps/activities should be followed by the term “(subcontracted)” and it is mandatory to list the subcontractors in the annex to the SC.

付属文書にそれぞれの認証された製品を個別に詳細情報を提供するのは随意（オプション）である。このような場合、記述の中に「（さらには付属文書において指定される）」という文言が用いられることになる。もし（いくつかの）製造加工の段階と活動が認証書の範囲のもとで下請けされている場合は、これらの製造加工の段階と活動は「（下請け）」という用語でフォローされなければならない、SCの付属文書に下請け業者をリストすることが必須となる。

## End of validity of the SC

SCの効力の終わり

The validity period must not exceed 16 months from the date of issue.

有効期間は（SCの）発行日から16ヶ月を超えてはならない。

In line with GOTS and TE certification stipulations it is expected that re-certification will be done on basis of an annual on-site inspection cycle.

らGOTSとTEの認証の規定に沿って、年サイクルの現場検査に基づいて再認証が行われることが期待される。

## Declarations at the bottom

（書面の）下部の記述

Beside the prescribed wording for the declaration that the SC provides no proof that any

goods delivered by its holder are GOTS certified, that this proof is provided by a transaction certificate and that the issuing body can withdraw the SC before it expires the CB may decide to add an additional declaration that references the certificate to stipulations of the contract with the licensee and/or clauses of the certifier's scope specific procedures.

SCはその所有者が配達するすべての商品がGOTS認証されていることを証明していない、この証拠は取引認証書によって提供される、またSC発行機関はその有効期限が切れる前にSCを撤回できる、と宣言する規定の文言と別に、認証機関はライセンサーとの契約や認証機関の範囲特定手順の条項を規定する認証に言及する追加的な宣言を加えることを決定できる。

In addition the applicable accreditation or licensing body and the certifier's accreditation number need to be stated.

加えて適用可能な資格認定あるいはライセンス機関と認証機関の資格認定番号が明記される必要がある。

## 2<sup>nd</sup> Page (and further pages, if needed)

2ページ(そしてもし必要なら更なるページ)

### Products

製品

Optional is the listing of individual products and their specifications (such as individual product name, material composition product number and label grade).

随意(オプション)なのは、個々の製品とその仕様(例えば個々の製品名、素材の構成、製品番号、ラベルの等級など)をリストすること。

### Facilities / sub-contractors

施設と下請け業者

This list is mandatory if further facilities of the certified company and subcontractors are inspected / certified under the SC. These units must be listed with name, address and detailed processing steps/activities carried out under the SC.

もし認証された会社の更なる施設と下請け業者が検査を受け認証されていたら、このSCのもとでこのリストは必須となる。これらのユニットは名前、住所、実施している製造加工の段階と活動の詳細がこのSCのもとでリストされなければならない。

Facilities and subcontractors should always be listed on a separate page as this information is generally supposed to be treated as confidential. This order allows companies to forward / publish the SC without the list of facilities / sub-contractors.

この情報は機密として扱われると一般的に思われるので、施設と下請け業者は常に別のページにリストされるべきである。この順番なら会社は施設と下請け業者のリスト無しでSCを転送/公開することができる。

### Authorisation

認可

No space should be left below the last operation or product entry and the final authorisation consisting of date and place of issue, signature and name of the authorized person, stamp of the CB and logo of the standard.

施設と下請け業者のリストあるいは製品エントリーのリストの下に空白を残さないこと、また発行の日付と場所、認可する人の署名と名前、認証機関のスタンプと基準のロゴから構成される最終の認可の下にも空白を残さないこと。

### Footer

フッター

The footer should contain the wording "Certificate of Compliance, page [no of page] / [total no of pages]"

フッターは「適合認証書、ページ[ページ番号]/[総ページ数]の文言が含まれている必要がある。

### Annex 1

付属文書1

# GLOBAL ORGANIC TEXTILE STANDARD



Template of the Certificate of Compliance

適合認証書のひな形

## Annex 2

付属文書2

List of product category names and processing steps / activities

製品カテゴリーの名前と製造加工の段階と活動のリスト

-----

Anne Gillespie, Textile Exchange, Director of Industry Integrity

Marcus Bruegel, GOTS Technical Director

TEとGOTSの担当者